

## Sam Cogdell, CT (Spanish into English)

E-mail: [sam.cogdell@gmail.com](mailto:sam.cogdell@gmail.com)

Web: <http://translatable.tumblr.com/>

### Experience Summary

<b>Faculty teaching appointments and graduate teaching assistantships</b> Spanish language, Latin American literature and culture at all levels	1979-2003; 2009-
<b>Medical interpreter and translator / certified trainer, Bridging the Gap™</b> Medical University of South Carolina Medical Center	2003-
<b>Translator</b> (independent contractor) medical (global health, patient education, infectious disease); international development (social entrepreneurship, food and water security); humanities, social sciences	1998-
<b>Copyeditor and other editorial</b> , University of Illinois Press, other academic presses	1990-1992

### Teaching Appointments

<b>Adjunct Instructor of Spanish</b> , <i>The College of Charleston</i> Beginning and intermediate Spanish language	2012- ; 2000-2003
<b>Adjunct Instructor</b> , Hispanic Health Initiative, <i>MUSC College of Nursing</i> Spanish for Health Professions courses, Interprofessional curriculum	2009-
<b>Visiting Assistant /Assistant Professor of Spanish</b> , <i>College of Charleston</i> Spanish language, Latin American literature, Latin American culture	1996-2000
<b>Assistant Professor of Spanish</b> , <i>University of Kansas</i> Spanish language, Latin American literature, Latin American area studies	1993-1996
<b>Graduate teaching assistant</b> , <i>University of Illinois, Urbana-Champaign</i> Spanish language, foreign-language reading and writing	1988-1993
<b>Instructor of Spanish</b> , <i>University of Memphis</i> Beginning and intermediate Spanish language and media laboratory	1987-1988
<b>Spanish teacher</b> , <i>Booker T. Washington High School, Memphis, TN</i>	1986-1987
<b>Assistant Instructor of Spanish</b> , <i>University of Texas at Austin</i> Beginning and Intermediate Spanish language	1983-1984
<b>Instructor of ESL</b> , <i>Instituto Harmon Hall de Idiomas, Mexico City</i> Beginning and intermediate English language for adults and young adults	1982-1983
<b>Graduate teaching assistant</b> , <i>University of North Carolina, Chapel Hill</i> Beginning and intermediate Spanish language	1979-1982

### Courses Taught

- Latin American Culture (*College of Charleston*)
- Mexican Culture (*University of Kansas*)
- Introduction to Hispanic Literature (*University of Kansas*)
- Colonial Spanish American Literature (*University of Kansas and College of Charleston*)
- Modern and Contemporary Spanish American Literature (*College of Charleston*)
- Studies in Latin American Fiction (*College of Charleston*)

## Courses Taught (continued)

Beginning and Intermediate Spanish for Health Professions (*Medical University of South Carolina*)

Beginning and intermediate Spanish language courses (*all appointments*)

Advanced Spanish Composition (*University of Illinois*)

Advanced Conversation in Spanish (*University of Illinois*)

Advanced Reading Strategies in Spanish (*University of Illinois*)

Spanish Conversation (*College of Charleston*)

Spanish Composition (*College of Charleston*)

## Education

**PhD candidate, Latin American literature**, University of Illinois, Urbana-Champaign, 1988-1993

Academic areas: Colonial and modern Latin American literature; early modern Spanish literature; Portuguese language; modern Brazilian literature; Latin American cultural studies; cultural anthropology

Dissertation: *Narrating New Spain. Carlos de Sigüenza y Góngora and the Baroque Representation of Political Community in Mexico, 1664-1700*. Committee: Ivan Schulman (director), Michael Palencia-Roth, Linde Brocato

**Graduate studies in Spanish and Spanish American literature**

University of Texas at Austin (Spanish and Spanish American literature; Portuguese language), 1983-1985

Universidad Nacional Autónoma de México (Latin American literature; literary theory), 1982-1983

University of North Carolina, Chapel Hill (Hispanic and French literature, comparative literature), 1979-1982

**Bachelor of Arts in Spanish**, University of Tennessee, Knoxville, 1978

## Professional Development / Research Grants

**Bridging the Gap Training of Trainers**. Certification of Completion (Authorized Trainer for Medical University of South Carolina Medical Center), Cross-Cultural Health Care Program, Seattle, WA, February 15-19, 2016

**South Georgia Farmworker Project** (medical interpreter)

Emory University School of Medicine Physician Assistant Program/ South Georgia Migrant Health Program, Bainbridge, GA

**Collaborative Institutional Training Initiative (CITI), Basic Course**

Online ethics training modules for biomedical research with human subjects, July 2011

**Bridging the Gap. A Basic Training for Medical Interpreters** (Certificate of Completion)

Cross-Cultural Health Care Program, Santa Rosa, CA, December 2005

**South Carolina Cross-Cultural Healthcare Institute**

Lowcountry Allied Health Education Consortium (AHEC), Beaufort, SC, October 2007

**National Endowment for the Humanities (NEH) Summer Institute** "Center and Periphery in New Spain: 16th and 17th Century Spanish and Indigenous Cultures in Mexico and New Mexico," Mexico City and Albuquerque, New Mexico, June-July 1995

**Tinker Foundation Summer Research Award**, Center for Latin American Studies, University of Illinois,

Urbana-Champaign, for dissertation research in the Biblioteca Palafoxiana, Puebla, Mexico. Project:

"*Máscaras, fiestas solemnes, and arcos triunfales*: Official Culture and Baroque Representations of Symbolic Social Action in Colonial Mexico." July-August 1992

## Selected Presentations

"Translation and Interpreting." Invited presentations for Communications 502 Graduate Seminar in International Communication (Prof. Kirk Stone), University of Charleston Graduate Center, June 2009 and 2011.

"Language Access for Effective Communication and Patient Safety." MUSC Clinical Services New Employee Orientation, bimonthly 2007-2008; January-July 2009.

## Selected Presentations

"Language Access Resources for the Deaf and Hard of Hearing and Persons with Limited English Proficiency." MUSC New Management Orientation, June 2009.

"Working with Medical Interpreters for Cultural Effectiveness." MUSC Graduate Medical Education Orientation, June 2007.

"Representations of Diversity in Latin American Fiction." Kansas Humanities Council Summer Seminar, "Art and Culture: Expressions of Diversity in Latin America," Kansas University Center of Latin American Studies, June 1996.

"Sigüenza y Góngora as Mexicanist: Early Modern Notions of Political Community and the Discourse of Creole Cultural Identity." Modern Language Association Annual Meeting, Chicago, December 1996.

"*Vos me coegistis*: Colonial Subjects and the Contestatory Mode." Kentucky Foreign Languages Conference, University of Kentucky, Lexington, April 1995.

## Certifications

**American Translators Association, Certified Translator**, Spanish into English (2006- )

**Certified Trainer**, Bridging the Gap: Basic Training for Medical Interpreters, Cross Cultural Health Care Program, Seattle, WA (2016- )

## Affiliations/Memberships

National Council on Interpreting in Health Care (Member)

American Translators Association (Voting Member)

Translators For Progress (translation volunteer)

## Recent Service / Pro bono

South Georgia Farmworker Project, community interpreting

Lowcountry AIDS Project, community interpreting

*Sampsonia Way Magazine*, City of Asylum Pittsburgh, translator of regular contributions by Salvadoran writer Horacio Castellanos Mora, and other Spanish-to-English assignments as requested

Partners in Health, Boston, MA, pro bono translation

Water Warriors International / Other Worlds Are Possible, pro bono translation

## Interests

Translation of contemporary Spanish and Latin American narrative fiction and nonfiction

International literary translation and publishing trends; [translatable](#) blog on literary translation of contemporary writing in Spanish and Portuguese into English

Translation professional culture: crowdsourcing and social media translation platforms; translation technologies; online translator communities; Translators Without Borders and other international language assistance initiatives

Language access issues in health care; medical anthropology; global health, international humanitarian aid

Mexico and Central America; Andean region; Brazil; Haiti